

Как уже говорилось, существование подобных терминов объясняется тем, что военное дело развивается в каждой отдельной стране своим самобытным путем, который определяется своеобразием принятой военной доктрины, основным направлением международной политики данного государства, особенностями господствующего мировоззрения. Эти причины вызывают к жизни специфические для данного государства понятия или даже объекты реальной действительности, которые не наблюдаются в реальной действительности других государств. Перевод таких терминов вызывает затруднения главным образом потому, что переводчик не знает, с каким понятием следует соотнести данный термин в языке перевода, ибо объект соотнесения в русском языке отсутствует.

Поскольку готового объекта нет, его следует создать путем соответствующего разъяснения, т. е. объяснить существующее в русском языке понятие и затем уже решить вопрос о его обозначении. Для такого перевода нужно сначала понять содержание каждого термина, а затем решить, какой из них перевести описательно, для какого термина ввести в русский язык новый термин путем транслитерации немецкого термина или путем его буквального перевода.

Транслитерация (или ее разновидность — транскрипция) применяется в тех случаях, когда иноязычное понятие может употребляться и в русском языке. В качестве примера можно привести термин «бундесвер», вошедший в русский язык как самостоятельное понятие. При транслитерации иноязычный термин не переводится, а передается буквами русского алфавита, например: *der Bundeswehr* ‘бундесвер’, *die Wehrmacht* ‘вермахт’, *der Laser* ‘лазер’ и т. д.

При транскрипции происходит та же транслитерация, но с учетом установившегося произношения данных буквосочетаний, например, *die Hitlerjugend* ‘гитлерюгенд’, *die Camouflage* ‘камуфляж’, *der Chef* ‘шеф’. Первоначальное введение транслитерации (или транскрипции) всегда сопровождается подробным объяснением содержания термина, затем он получает известность в военной литературе и начинает употребляться уже без объяснений. Так было, например, с термином *die Infrastruktur* ‘инфраструктура’, который первоначально переводился описательно: «система стационарных сооружений вооруженных сил», а получив известность, стал транслитерироваться.

В качестве буквальных переводов используются термины *der Generalstabsoffizier* ‘офицер генерального штаба’ (чаще ‘офицер службы генерального штаба’), хотя подобное калькирование не вполне соответствует немецкой военной реалии, так как термин *der Generalstabsoffizier* служит для наименования всех офицеров, окончивших высшую военную академию бундесвера, независимо от занимаемой ими должности; то же можно сказать и в отношении термина *Offizier auf Zeit* ‘временный офицер’ или ‘офицер по контракту’ [1, с. 192, 225, 314].

Термины, встречающиеся при переводах сравнительно редко, обычно не транслитерируются, а снабжаются объяснительными переводами. Получение исчерпывающего объяснительного перевода возможно лишь тогда, если известен весь соотносимый с термином объем понятия, так как в противном случае возможны неточности в переводе.

Заключение. Одна из особенностей образования немецкой лексики — стремление к сложению слов. Это и является основным способом образования военной лексики. Кроме того, имеются заимствования из английского языка, что также является особенностью военной лексики. Также отметим, что отсутствие эквивалентов усложняет перевод с немецкого языка.

Список цитируемых источников

1. Ольшанский, И. Г. Лексикология: современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. — М. : Академия, 2005. — 416 с.
2. Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык / Г. М. Стрелковский. — М. : Воениздат, 1979. — 272 с.
3. Сушков, И. П. К вопросу о создании немецкой терминологической лексики / И. П. Сушков. — М. : МГПИ им. Ленина, 1984. — 362 с.

УДК 378.147.227

Е. С. Шундрик, Д. И. Ратько

Учреждение образования «Военная академия Республики Беларусь», Минск

КОДИРОВАНИЕ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧИ

Введение. Человеческие языки используют несколько сотен систем письма, но обычное письмо уместно далеко не во всех ситуациях. Например, сложно показывать буквы с корабля на корабль, невозможно взять и передать буквы по электрическим проводам или беспроводной сети. Именно поэтому человечество уже 200 лет изобретает способы кодирования символов: это и морская семафорная азбука, и азбука Морзе, и шрифт Брайля, и компьютерные кодировки. Как устроено кодирование символов в этих системах, почему для их разработки полезны лингвистические знания и с какими проблемами сталкиваются их создатели?

Основная часть. Для осуществления полноценного процесса передачи информации, при котором сам процесс должен успешно завершиться, а сообщение дойти от отправителя до получателя в полном объеме, который, в свою очередь, его правильно трактует, информацию необходимо закодировать.

Кодирование — это преобразование информации из одной ее формы представления в другую, наиболее удобную для ее хранения, передачи или обработки.

Способы кодирования информации бывают различные и зависят они в первую очередь от целей кодирования.

Коды появились в глубокой древности в виде криптограмм (греч. тайнопись), когда ими пользовались для засекречивания важного сообщения от тех, кому оно не было предназначено.

В средние века и эпоху Возрождения над изобретением тайных шифров трудились многие выдающиеся люди, в том числе философ Френсис Бэкон, крупные математики Франсуа Виет, Джеролано Кардано, Джон Валлис. Различные хитроумные приемы кодирования применяли шифровальщики при папском дворе и дворах европейских королей. Вместе с искусством шифрования развивалось и искусство дешифровки, или, как говорят, криптоанализа. Собственная секретная азбука была и у Юлия Цезаря. Сдвижной шифр Цезаря состоит из 26 различных шифров, по одному на каждую букву алфавита (количество шифров меняется в зависимости от алфавита используемого языка). Человек должен был знать, какой шифр Юлия Цезаря использовать для того, чтобы расшифровать сообщение. Например, если используется шифр **К**, то **А** становится **К**, **В** становится **Л**, **С** становится **М**. Например, **ENEMY** в данном шифре будет отображаться как **OXOWI**. Данный алгоритм является основой для многих более сложных шифров, но сам по себе не обеспечивает надежную защиту тайны сообщений, поскольку проверка 26 различных ключей шифра займёт относительно небольшое время.

Немецкая шифровальная машина была названа «Загадка» не для простого слова. Вокруг истории ее захвата и расшифрования радиоперехватов ходят легенды, и во многом этому способствует кинематограф.

Машина Enigma, использовавшаяся в Германии в годы Второй мировой войны, была не уникальна. Но от аналогичных устройств, взятых на вооружение другими странами, она отличалась относительной простотой и массовостью использования: применять ее можно было практически везде — и в полевых условиях, и на подводной лодке. История Enigma берет начало с 1917 года: тогда голландец Хьюго Нои получил на нее патент. Работа ее заключалась в замене одних букв другими за счёт вращающихся валов. Историю декодирования машины Enigma знаем в основном по голливудским блокбастерам о подводных лодках. Однако фильмы эти, по мнению историков, имеют мало общего с реальностью.

Например, в картине 2000 года «U-571» рассказывается о секретном задании американских моряков захватить шифровальную машину Enigma, находящуюся на борту немецкой субмарины «U-571». Действие разворачивается в 1942 году в Северной Атлантике. Несмотря на то, что фильм отличается зрелищностью, история, рассказанная в нем, совершенно не отвечает историческим фактам. Подводная лодка «U-571» действительно состояла на вооружении нацистской Германии, но была потоплена в 1944 году, а машинку Enigma американцам удалось захватить лишь в самом конце войны, и серьезной роли в приближении победы это не сыграло. К слову, в конце фильма создатели сообщают исторически верные факты о захвате шифратора, однако появились они по настоянию консультанта картины, англичанина по происхождению. С другой стороны, режиссер фильма Джонатан Мостов заявил, что его лента «представляет собой художественное произведение».

Изобретение портативных радиопередатчиков позволило координировать действия армейских подразделений даже на больших расстояниях. Потом рации стали совсем маленькими, простыми и недорогими. Это позволило экипировать ими не только командиров подразделений, но и при необходимости каждого солдата. И, конечно, потребовались очень четкие правила ведения радиопереговоров, чтобы избежать искажения важной информации, особенно в условиях боя.

Фонетический алфавит используется не только для передачи по буквам каких-то названий, но и для передачи закодированной информации. Так называемый «Альфа-код» состоит из трехбуквенных групп, каждая из которых означает какое-либо конкретное словосочетание или законченное предложение. Перечень трехбуквенных кодов может быть секретным и меняться ежедневно. Существуют и стандартные несекретные альфа-коды, например:

- ROMEO TANGO BRAVO — возвращение на базу (return to base);
- ROMEO PAPA ALPHA — встреча в базовом лагере (rally at point A);
- ROMEO MIKE VICTOR — нужен медицинский вертолет (request medevac);
- HOTEL ALPHA — быстро выдвигайтесь в указанном направлении (haulass!);
- HOTEL ECHO — бомба / взрывчатка / «Сейчас рванет!» (High Explosives).

Сокращения с использованием фонетического алфавита дают обширное поле для стеба во вполне «гражданских» ситуациях, например, Bravo Sierrafor “bullshit”. Или, к примеру, у неизвестной группы “Blood hound Gang есть” песня с очень длинным названием “Foxtrot Uniform Charlie Kilo”.

В радиообмене бедного переводчика подстерегает огромное количество сленга, ни в каких инструкциях не записанного. Главное — держать ухо востро и почуять, что не надо переводить буквально. Всем известен конфуз с фразой “fire in the hole”, сопровождающей обычно бросок гранаты, которую кто-то перевел как «огонь в дыре» и «стреляй в замочную скважину». На самом деле выражение это очень старое,

считается, что появилось оно, когда канониры подносили зажженный фитиль к отверстию пушки, чтобы поджечь порох, т. е. это может быть по ситуации: «Ложись! / Назад! / В укрытие / Ща рванет!».

Заклучение. Кодирование является одной из наиболее удобных форм не только передачи информации, но и ее хранения и обработки. Оно применяется с древних времен по настоящее время. Но для эффективности кодирования следует соблюдать строгие правила: 1) для передачи точной информации собеседнику следует использовать такие шифры, которые не будут расшифрованы в кратчайший срок; 2) информация должна быть передана в сжатой форме без искажения, особенно в условиях боя.

UDK 800

M. O. Angelskij

Ausbildungseinrichtung „Militärakademie der Republik Belarus“, Minsk

DER EINFLUSS VON MIGRATION AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE

Einleitung. Sprachwandel oder Sprachdynamik bezeichnet die Veränderung oder Entwicklung einer Sprache und wird in der historischen Linguistik und der Soziolinguistik erforscht. Als wesentliche Triebkräfte des Sprachwandels werden Zweckmäßigkeit, Evolution, aber auch Analogie, Entlehnung und Lautgesetz angesehen. Sprachwandel ist der wichtigste Begriff der Linguistik überhaupt. Sprachwandel ist der Grund, warum die Franzosen nicht mehr lateinisch reden, und die Deutschen nicht mehr althochdeutsch oder gar germanisch sprechen. Oder anders ausgedrückt: Sprachwandel entsteht automatisch. Er ist ein unbeabsichtigter Nebeneffekt menschlicher Kommunikation: Durch unsere Kommunikation erzeugen wir Sprachwandel.

Durch ihre zentrale Lage in Europa wurde die deutsche Sprache über die Jahrhunderte durch andere Sprachen beeinflusst. Im Mittelalter und der Zeit davor war es vor allem die lateinische Sprache, aus der sich die deutsche Sprache bediente. So sind viele alltägliche Wörter, vor allem aus Architektur, Religion und Kriegswesen (z. B. dominieren, Fenster, Karren, Keller, Kloster) aus dem Lateinischen entlehnt. Auch die griechische Sprache hat das Deutsche in Religion, Wissenschaft und Philosophie stark beeinflusst (z. B. Demokratie, Krypta, Philosophie, Physik). Später war es dann vor allem die französische Sprache, die großen Einfluss auf das Deutsche ausübte. Da nach dem Dreißigjährigen Krieg an vielen Höfen Französisch gesprochen wurde und selbst preußische Könige diese Sprache besser beherrschten als Deutsch, das nach Voltaire nur zur Kommunikation mit Soldaten und Pferden gebraucht wurde, kamen vor allem Wörter aus dem vornehmen Bereich in die deutsche Sprache (etwa Boulevard, Konfitüre, Trottoir).

Von besonderer Bedeutung im Rahmen des Sprachwandels ist die Verflechtung mit politischen, gesellschaftlichen, sozialen und sonstigen Einflüssen und Ereignissen. Sprachwandel bezeichnet die Veränderung oder Entwicklung einer Sprache. Das liegt auch an der Zuwanderung.

Hauptteil. Ob man es will oder nicht — im gesprochenen Deutsch lassen sich immer mehr Vereinfachungen feststellen — entstanden durch den Sprachkontakt mit anderen Sprachen. Jeder Kontakt mit einer anderen Kultur hat die Sprache bereichert und hat erkennbare Spuren hinterlassen. Diese Entlehnungen spiegeln Kriege und historisches Geschehen, Ideologien, Moderichtungen, Kulturwandel, wissenschaftliche und technische Entwicklung wider. Gerade auch mit Migranten, die eben andere Muttersprachen haben. Die deutsche Sprache verändert sich immer mehr durch den Einfluss von Migranten. Türkisch und Arabisch fließen in den Wortschatz ein. Das Ergebnis: die Standardnormen ändern sich. Migration verändert nicht nur das Bild vieler Orte und Städte in Deutschland, sie hinterlässt ihre Spuren auch in der deutschen Kultur und vor allem in der deutschen Sprache. Sprache und Integration gehören eng zusammen. Seit gut 50 Jahren kommen Migranten nach Deutschland. Das verändert nicht nur ihr Leben, sondern auch das der Deutschen. Und es verändert die deutsche Sprache.

Angesichts der Notwendigkeit einer schnellen Integration junger Flüchtlinge in den Ausbildungsmarkt drängt die Wirtschaft vor allem auf eine schnelle sprachliche Qualifikation und bessere Aufenthaltsrechtliche Voraussetzungen.

Grundvoraussetzung für die Integration von Flüchtlingen ist die Sprache. „Sprache ist der Schlüssel zur Integration.“ Diese zentrale Aussage prägt die öffentliche Integrationsdebatte in Deutschland. Kenntnisse der deutschen Sprache sind nicht nur eine Grundvoraussetzung für die Integration in das Bildungs- und Ausbildungssystem sowie in den Arbeitsmarkt, sondern auch für die Teilhabe am gesellschaftlichen Leben. In einem sozialen Verständnis ist Integration nur dann möglich, wenn Menschen aufeinander zugehen und mit einander sprechen können. Deswegen ist das Erlernen der deutschen Sprache der wichtigste Schritt für eine erfolgreiche Integration. Flüchtlinge sollen vom ersten Tag an die Möglichkeit bekommen, Deutsch zu lernen. Sprachkurse sollten so früh wie möglich unabhängig vom Aufenthaltsstatus des einzelnen Flüchtlings angeboten werden und flächendeckend zugänglich sein. Der Bund trägt die Hauptverantwortung, dass in Deutschland ausreichend Integrations- und Sprachkurse für Flüchtlinge angeboten werden können. Mit dem Asylverfahrensbeschleunigungsgesetz des Bundes, das seit dem 1. November 2015 gilt, wurden die Integrationskurse für Asylbewerberinnen und Asylbewerber sowie Geduldete mit sogenannter guter Bleibeperspektive geöffnet. Damit bleiben aber auch künftig zahlreiche Asylbewerberinnen und Asylbewerber von der Teilnahme am Integrationskurs ausgeschlossen.